

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1920-1921.

Projet de Loi ayant pour objet l'agrandissement de la ville de Bruxelles, en vue de l'extension des installations maritimes.

(Voir les n^{os} 107, 183, 216 (session de 1919-1920), 158, 169, 176 (session de 1920-1921) et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 16 et 17 mars 1921.)

ARTICLE PREMIER.

A partir de la mise en vigueur de la présente loi, les communes de Laeken, Neder-Over-Heembeek et Haren, ainsi que les parties des territoires des communes de Schaerbeek et de Molenbeek-Saint-Jean respectivement teintées en rose et en vert sur les plans annexés à la présente loi sont incorporées au territoire de la ville de Bruxelles.

ART. 2.

Le nombre des échevins de la ville de Bruxelles est porté à sept.

Un échevin au moins sera pris parmi les conseillers élus par chacun des districts prévus à l'article 4 de la présente loi.

ART. 3.

Le conseil communal de Bruxelles, y compris le bourgmestre et les éche-

EERSTE ARTIKEL.

De gemeenten Laken, Neder-Over-Heembeek en Haren, alsmede de gedeelten van het grondgebied der gemeenten Schaarbeek en Sint-Jans-Molenbeek, onderscheidenlijk rozenkleurig en groenkleurig getint op de bij deze wet gevoegde plans, worden, vanaf het in werking treden dezer wet, bij het grondgebied der stad Brussel ingelijfd.

ART. 2.

Het getal schepenen der stad Brussel wordt gebracht tot op zeven.

Ten minste één schepen wordt benoemd onder de raadsleden verkozen door elk der districten voorzien bij artikel 4 dezer wet.

ART. 3.

De gemeenteraad van Brussel, met inbegrip van den burgemeester en

vins, est composé du nombre de membres déterminé par l'article 5 de la présente loi.

Le conseil, lorsque le bourgmestre est nommé hors de son sein, n'en reste pas moins composé du nombre de membres fixé ci-dessus.

ART. 4.

En vue de l'élection des conseillers et pour ce qui concerne les services de l'état civil, la ville de Bruxelles est divisée en deux districts.

Le premier district comprend le territoire de la ville de Bruxelles tel qu'il existait avant la mise en vigueur de la présente loi.

Le deuxième district comprend les anciens territoires de Laeken, de Neder-Over-Heembeek et de Haren et les parties annexées de Schaerbeek et de Molenbeek-Saint-Jean.

ART. 5.

Un arrêté royal déterminera le nombre des conseillers à élire par les électeurs de chaque district. Ce nombre est fixé proportionnellement à la population de celui-ci, telle qu'elle résulte du recensement général et en raison d'un conseiller par 4,500 habitants, ou pour une fraction de 4,500 habitants, supérieure à 2,250.

Les électeurs de chaque district ne concourent qu'à l'élection des conseillers de leur district.

Pour pouvoir être élu et rester conseiller communal de l'un des districts, il faut, outre les conditions ordinaires d'éligibilité, être domicilié dans ce district.

van de schepenen, bestaat uit het getal leden bepaald bij artikel 5. dezer wet.

Wordt de burgemeester buiten den raad benoemd, dan blijft de raad niettemin bestaan uit het hierboven bepaald getal leden.

ART. 4.

Voor de verkiezing der raadsleden en voor de diensten van den burgerlijken stand wordt de stad Brussel verdeeld in twee districten.

Het eerste district omvat het grondgebied der stad Brussel, zooals het bestond vóór het in werking treden van deze wet.

Het tweede district omvat het vroeger grondgebied van Laken, dit van Neder-Over-Heembeek en van Haren, alsmede de ingelijfde gedeelten van Schaerbeek en van Sint-Jans-Molenbeek.

ART. 5.

Het getal raadsleden, te verkiezen door de kiezers van elk district, wordt bij Koninklijk besluit vastgesteld. Dit getal wordt bepaald in verhouding tot de bevolking van elk district, zooals die blijkt uit de algemeene volkstelling, en naar evenredigheid van een raadslid voor elke 4,500 inwoners of voor eene breuk van 4,500 inwoners boven 2,250.

De kiezers van elk district nemen slechts deel aan de verkiezing der raadsleden van hun district.

Om tot gemeenteraadslid van een der districten te kunnen verkozen worden en gemeenteraadslid te kunnen blijven, moet men, buiten de gewone vereischten tot verkiesbaarheid, zijne woonplaats hebben in dit district.

ART. 6.

Il y a pour la ville de Bruxelles un secrétaire, un secrétaire adjoint, un receveur et un ou plusieurs receveurs auxiliaires.

ART. 7.

Le collège des bourgmestre et échevins est chargé de la tenue des registres de l'état civil.

Il désigne pour chacun des districts prévus à l'article 4 de la présente loi un échevin qui remplit les fonctions d'officier de l'état civil et est particulièrement chargé de faire observer exactement tout ce qui concerne les actes et la tenue des registres.

En cas d'empêchement de l'officier délégué, celui-ci est remplacé momentanément par le bourgmestre, par un autre échevin ou par un conseiller dans l'ordre des nominations respectives.

Les actes de l'état civil sont inscrits, dans chaque district, sur un ou plusieurs registres tenus en double.

ART. 8.

Les règlements et arrêtés, soit du conseil, soit du collège, les publications, les actes publics et la correspondance de la ville de Bruxelles sont signés par le bourgmestre ou l'échevin qui le remplace et contre-signés par le secrétaire ou le secrétaire adjoint.

Le bourgmestre ou l'échevin qui le remplace peut déléguer la signature des documents mentionnés ci-dessus

ART. 6.

Voor de stad Brussel zijn er een secretaris, een toegevoegde secretaris, een ontvanger en een of meer hulpontvangers.

ART. 7.

Het college van burgemeester en schepenen is belast met het houden van de registers van den burgerlijken stand.

Voor elk der districten, voorzien bij artikel 4 dezer wet, wijst het een schepen aan, die als ambtenaar van den burgerlijken stand optreedt en inzonderheid te zorgen heeft voor het streng naleven van al wat de akten en het houden van de registers betreft.

Bij ontstentenis van den afgevaardigden ambtenaar, wordt deze tijdelijk vervangen door den burgemeester, door een anderen schepen of door een raadslid naar de volgorde van de respectieve benoemingen.

In elk district worden de akten van den burgerlijken stand ingeschreven in één of meer registers, waarvan een dubbel wordt gehouden.

ART. 8

De reglementen en besluiten, hetzij van den raad, hetzij van het college, de bekendmakingen, de openbare akten en de briefwisseling der stad Brussel worden ondertekend door den burgemeester of den schepen, die hem vervangt, en medeondertekend door den secretaris of den toegevoegden secretaris.

De burgemeester of de schepen, die hem vervangt, kan het ondertekenen van bovengemelde stukken

à un ou plusieurs membres du collège des bourgmestre et échevins.

Le secrétaire et le secrétaire adjoint peuvent, avec l'autorisation du collège des bourgmestre et échevins, déléguer le contreseing des documents mentionnés ci-dessus à un ou plusieurs fonctionnaires de l'administration.

ART. 9.

Le secrétaire et le secrétaire adjoint sont nommés, suspendus ou révoqués par le conseil communal.

ART. 10.

Le tableau du corps communal de la ville de Bruxelles est établi comme suit :

Le bourgmestre ;

Les échevins d'après l'ordre des élections, soit dans le collège échevinal qui sera formé par application de la présente loi, soit dans le collège échevinal de l'une des communes ou parties des communes réunies par cette loi ;

Les conseillers d'après l'ordre d'ancienneté de services à dater du jour de leur première entrée en fonctions, soit dans le conseil communal qui sera formé par application de la présente loi, soit dans le conseil communal de l'une des communes ou parties de communes réunies par cette loi.

En cas de parité, l'ordre est réglé d'après le nombre de votes obtenus.

opdragen aan een of meer leden van het college van burgemeester en schepenen.

De secretaris en de toegevoegde secretaris kunnen, mits machtiging door het college van burgemeester en schepenen, het medeondertekenen van bovengemelde stukken opdragen aan een of meer ambtenaren van het bestuur.

ART. 9.

De secretaris en de toegevoegde secretaris worden door den gemeenteraad benoemd, geschorst of afgezet.

ART. 10.

De tabel van het gemeentekorps der stad Brussel wordt vastgesteld als volgt :

De burgemeester ;

De schepenen naar de volgorde der verkiezingen, hetzij in het schepencollege tot stand gebracht bij toepassing van deze wet, hetzij in het schepencollege van eene der gemeenten of van gedeelten van gemeenten krachtens deze wet vereenigd ;

De raadsleden naar de volgorde hunner dienstjaren vanaf den dag hunner eerste indiensttreding, hetzij in den gemeenteraad tot stand gebracht bij toepassing van deze wet, hetzij in den gemeenteraad van eene der gemeenten of van gedeelten van gemeenten krachtens deze wet vereenigd.

Is er gelijkheid, dan wordt de volgorde bepaald naar het aantal bekomen stemmen.

ART. 11.

Les biens appartenant aux administrations des hospices et ceux des bureaux de bienfaisance des communes réunies par la présente loi forment respectivement un même patrimoine géré par l'administration des hospices et secours de la ville de Bruxelles.

ART. 12.

L'administration des hospices et secours de la ville de Bruxelles est confiée à une commission unique qui exerce les attributions conférées par la loi aux administrations des hospices et aux bureaux de bienfaisance.

Cette commission est composée de douze membres, nommés par le conseil communal.

La nomination de la commission a lieu sur deux listes doubles de candidats, présentées, l'une par la commission, l'autre par le collège des bourgmestre et échevins.

Lors de la mise en vigueur de la présente loi, la commission sera nommée pour la première fois par le conseil communal sur une liste double de candidats présentée par le collège des bourgmestre et échevins.

ART. 13.

Les communes de Neder-Over-Heembeek et de Haren, ainsi que les parties des communes de Schaerbeek et de Molenbeek-Saint-Jean incorporées au territoire de Bruxelles,

ART. 11.

De goederen toebehoorende aan de besturen van de godshuizen en die van de bureelen van weldadigheid der krachtens deze wet vereenigde gemeenten maken onderscheidenlijk een en hetzelfde vermogen uit; dat vermogen wordt beheerd door het bestuur der godshuizen en der weldadigheid van de stad Brussel.

ART. 12.

Het bestuur der godshuizen en der weldadigheid van de stad Brussel wordt opgedragen aan ééne commissie; deze heeft de bevoegdheden, welke door de wet aan de besturen der godshuizen en aan de bureelen van weldadigheid zijn toegekend.

Die commissie bestaat uit twaalf leden benoemd door den gemeenteraad.

De commissie wordt benoemd uit twee lijsten met een dubbel getal kandidaten elk, voorgedragen, de eene door de commissie en de andere door het college van burgemeester en schepenen.

Bij het in werking treden dezer wet wordt de commissie voor de eerste maal door den gemeenteraad benoemd uit eene lijst met een dubbel getal kandidaten, voorgedragen door het college van burgemeester en schepenen.

ART. 13.

De gemeenten Neder-Over-Heembeek en Haren, alsmede de bij het grondgebied van Brussel ingelijfde gedeelten van de gemeenten Schaerbeek en Sint-Jans-Molenbeek worden

sont réunies au canton judiciaire de Laeken, lequel prend le nom de 4^{me} canton judiciaire de Bruxelles.

Les communes de Ganshoren et de Jette-Saint-Pierre sont réunies au canton judiciaire de Molenbeek-Saint-Jean.

La compétence de la justice de paix supplémentaire créée par l'article 6 de la loi du 12 août 1911 est étendue au 4^{me} canton judiciaire de Bruxelles.

Les causes pour lesquelles citation a été régulièrement donnée avant que la présente loi soit en vigueur seront continuées devant le juge de paix qui s'en trouvera saisi.

Le nombre des notaires peut être porté à 45 dans la ville de Bruxelles et à 7 dans le canton de Molenbeek-Saint-Jean.

Les notaires et les huissiers dont le ressort ou la compétence s'étendait au delà des limites cantonales fixées par la présente loi, peuvent continuer, à titre personnel, à instrumenter dans le territoire de leur ancienne juridiction.

ART. 14.

La ville de Bruxelles succède aux droits et aux obligations des communes incorporées à son territoire.

Les conseils communaux de Bruxelles et de Schaerbeek fixeront de commun accord le montant de l'indemnité qui sera allouée à la commune de Schaerbeek pour la cession de la partie de son territoire visée à l'article 1^{er}.

Les conseils communaux de Bruxelles et de Molenbeek-Saint-Jean fixeront de commun accord le montant de l'indemnité qui sera allouée à la commune de Molenbeek-St-Jean

vereinigd met het rechterlijk kanton Laken, dat voortaan den naam van 4^e rechterlijk kanton van Brussel dragen zal.

De gemeenten Ganshoren en Sint-Pieters Jette worden vereenigd met het rechterlijk kanton Sint-Jans-Molenbeek.

De bevoegdheid van het aanvullend vrederecht, ingesteld bij artikel 6 der wet van 12 Augustus 1911, geldt voortaan ook voor het 4^e rechterlijk kanton Brussel.

De zaken, waarvoor regelmatig gedagvaard werd vóór het in werking treden van deze wet, worden voortgezet voor den vrederechter, voor wien zij werden aangebracht.

Het getal notarissen kan worden gebruikt tot op 45 in de stad Brussel en tot op 7 in het kanton Sint-Jans-Molenbeek.

De notarissen en de deurwaarders, wier gebied of bevoegdheid zich uitstrekte tot buiten de kantonale grenzen bepaald door deze wet, mogen hun ambt persoonlijk blijven vervullen in hun vroeger gebied.

ART. 14.

De stad Brussel volgt de bij haar grondgebied ingelijfde gemeenten op in hunne rechten en verbintenissen.

De gemeenteraden van Brussel en Schaerbeek bepalen in onderling overleg het bedrag der schadeloosstelling, welke aan de gemeente Schaerbeek moet uitgekeerd worden wegens afstand van het bij artikel 1 bedoeld gedeelte van zijn grondgebied.

De gemeenteraden van Brussel en Sint-Jans-Molenbeek bepalen in onderling overleg het bedrag der schadeloosstelling, welke aan de gemeente Sint-Jans-Molenbeek moet

pour la cession de la partie de son territoire visée au même article.

En cas de dissentiment entre les conseils communaux intéressés, la Députation permanente nommera trois commissaires et les chargera de régler les différends sous son approbation et sauf recours au Roi.

ART. 15.

Les règlements et arrêtés de la ville de Bruxelles et des communes incorporées à son territoire conservent, dans le territoire pour lequel ils avaient été édictés, leur force obligatoire jusqu'au jour de leur abrogation.

ART. 16.

Jusqu'au jour où ils seront unifiés, les services communaux de la ville de Bruxelles et des communes incorporées à son territoire conserveront leurs attributions sous la direction des autorités constituées par la présente loi.

Le régime financier des mêmes territoires sera maintenu jusqu'au jour où un budget unique sera arrêté et mis en vigueur pour la ville de Bruxelles.

L'unification des services communaux et celle des règlements et arrêtés, ainsi que l'unité budgétaire seront réalisées au plus tard le 31 décembre de l'année qui suivra celle de la mise en vigueur de la présente loi.

ART. 17.

Les règles spécifiées à l'article précédent seront appliquées aux

uitgekeerd worden wegens afstand van het gedeelte van zijn grondgebied bij gezegd artikel bedoeld.

Zijn de betrokken gemeenteraden het niet eens, dan benoemt de Bestendige Deputatie drie commissarissen en gelast zij dezen de geschillen op te lossen mits hare goedkeuring en behoudens bercep bij den Koning.

ART. 15.

De reglementen en besluiten der stad Brussel en der bij haar grondgebied ingelijfde gemeenten blijven verbindend in het grondgebied, waarvoor zij werden ingevoerd, zoolang zij niet ingetrokken worden.

ART. 16.

De gemeentediensten der stad Brussel en der bij haar grondgebied ingelijfde gemeenten behouden, zoolang zij niet tot één dienst zijn samengesmolten, hunne bevoegdheden onder de leiding van de bij deze wet aangestelde overheden.

De financiële regeling, welke in dezelfde grondgebieden geldt, wordt gehandhaafd totdat slechts ééne begroting voor de stad Brussel wordt vastgesteld en in werking treedt.

De eenmaking van de gemeentediensten, van de reglementen en besluiten, alsmede van de begrotingen moet voltrokken zijn uiterlijk op 31 December van het jaar na dit, waarin deze wet in werking treedt.

ART. 17.

De in het vorig artikel omschreven regelen zijn van toepassing op de

administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance.

La commission unique prévue par l'article 12 sera nommée par le conseil communal dans les trente jours de son installation. Jusqu'à ce moment, les administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance de la ville de Bruxelles et des communes incorporées au territoire de la ville de Bruxelles resteront en fonctions pour les territoires respectifs auxquels s'étendait leur compétence.

En ce qui concerne les parties de territoire de Schaerbeek et de Molenbeek-Saint-Jean visées à l'article 1^{er}, les charges de l'assistance publique seront supportées, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, par l'administration des hospices et de la bienfaisance de la ville de Bruxelles.

ART. 18.

Les secrétaires communaux des communes incorporées au territoire de la ville de Bruxelles pourront, à leur choix, à raison de la suppression de leur emploi, bénéficier des lois et règlements qui régissent leurs droits à une pension de retraite ou obtenir de la ville de Bruxelles un emploi équivalent, en ce qui regarde le traitement et les avantages y attachés, à celui qu'ils occupaient.

Dans ce dernier cas, ceux d'entre eux qui sont affiliés à la Caisse centrale de prévoyance des secrétaires communaux continueront à y participer.

La ville de Bruxelles accordera aux secrétaires communaux dont il est question ci-dessus, et qui auraient opté pour la mise à la retraite, un supplément de pension équivalent à

besturen der godshuizen en der bureelen van weldadigheid.

De eenige commissie, voorzien bij artikel 12, wordt door den gemeenteraad benoemd binnen dertig dagen na zijne aanstelling. Intusschen blijven de besturen der godshuizen en der bureelen van weldadigheid van de stad Brussel en van de gemeenten bij het grondgebied der stad Brussel ingelijfd, in bediening voor de onderscheidenlijke grondgebieden, waarvoor zij bevoegd waren.

Wat aangaat de bij artikel 1 bedoelde gedeelten van het grondgebied van Schaerbeek en van Sint-Jans-Molenbeek, worden de lasten van den openbaren onderstand gedragen, vanaf het in werking treden van deze wet, door het bestuur der godshuizen en der weldadigheid van de stad Brussel.

ART. 18.

Wegens de afschaffing van hun ambt, kunnen de gemeentesecretarissen der gemeenten ingelijfd bij het grondgebied der stad Brussel, naar zij verkiezen, ofwel aanspraak maken op de wetten en reglementen, die hunne rechten op pensioen beheerschen, ofwel van de stad Brussel eene betrekking bekomen, welke, wat de daaraan verbonden jaarwedde en verdiensten betreft, gelijkstaat met het vroeger door hen bekleede ambt.

In dit laatste geval moeten diegenen onder hen, welke bij de Centrale Voorzorgskas der gemeentesecretarissen zijn aangesloten, daarin blijven bijdragen.

Aan bovengemelde gemeentesecretarissen, die mochten verkiezen op pensioen gesteld te worden, verleent de stad Brussel een aanvullend pensioen, hetwelk evenveel bedraagt als

la différence entre le taux de la pension de retraite qu'ils auraient obtenue à raison de la suppression de leur emploi et le montant de leur traitement au 1^{er} janvier de l'année de la publication de la présente loi.

Dans le cas où ces secrétaires communaux obtiendraient, après leur mise à la retraite, un emploi dans une administration publique, les avantages qui leur sont conférés par les dispositions du présent article, seront réduits à concurrence du traitement attaché à leur nouvel emploi.

ART. 19.

Les receveurs communaux et tous les membres du personnel des communes incorporées au territoire de la ville de Bruxelles, pourvus d'une nomination régulière, seront repris par la ville de Bruxelles et constitués en un cadre spécial pour chacune de ces anciennes communes et pour chaque catégorie d'emplois.

Ils jouiront des traitements et avantages qui leur étaient octroyés par les règlements existant dans ces communes au 1^{er} janvier de l'année de la publication de la présente loi. Ils conserveront, à titre personnel, leurs grades et qualités; ils pourront, au fur et à mesure que les circonstances le permettront, être incorporés dans les cadres de la ville de Bruxelles.

Les secrétaires communaux de ces communes, qui auront accepté un emploi de la ville de Bruxelles, seront, dans les mêmes conditions, versés dans le cadre spécial afférent à leur ancienne commune.

Pour l'application du présent article, le personnel ouvrier, en service à

het verschil tusschen het bedrag van het pensioen, dat zij wegens de afschaffing van hun ambt zouden bekomen, en het bedrag hunner jaarwedde op den 1ⁿ Januari van het jaar, waarin deze wet wordt bekendgemaakt.

Mochten die gemeentesecretarissen eene betrekking bekomen bij een openbaar bestuur nadat zij op pensioen gesteld zijn, dan worden de voordeelen, die hun door de bepalingen van dit artikel zijn verleend, verminderd tot het bedrag der jaarwedde, welke voor hunne nieuwe betrekking is toegekend.

ART. 19.

De gemeenteontvangers en al de leden van het personeel der gemeenten ingelijfd bij het grondgebied der stad Brussel, die behoorlijk zijn benoemd, worden door de stad Brussel overgenomen en opgenomen in een bijzonder kader voor elke dezer vroegere gemeenten en voor elke soort betrekkingen.

Zij genieten de wedden en verdiensten, hun toegekend door de reglementen van kracht in die gemeenten op den 1ⁿ Januari van het jaar, waarin deze wet wordt bekendgemaakt. Persoonlijk behouden zij hunne graden en hunne titels; zij kunnen, naarmate de omstandigheden het mogelijk maken, in de kaders der stad Brussel opgenomen worden.

De gemeentesecretarissen dier gemeenten, die eene betrekking hebben aanvaard van de stad Brussel, worden onder dezelfde voorwaarden opgenomen in het bijzonder kader betreffende hunne vroegere gemeente.

Het werkkliedenpersoneel, in dienst op den datum van 1 Januari 1921,

la date du 1^{er} janvier 1921, est assimilé au personnel administratif.

ART. 20.

Les secrétaires communaux des communes incorporées au territoire de la ville de Bruxelles qui auront accepté un emploi de la ville de Bruxelles et qui n'étaient pas affiliés à la Caisse centrale de prévoyance, les receveurs communaux et tous les membres du personnel repris qui n'étaient pas affiliés à un organisme spécial de retraite de l'État, de la province ou de la commune, seront soumis aux règlements de la ville de Bruxelles en matière de retraite avec l'ancienneté résultant de leurs années de services dans leurs communes respectives.

ART. 21.

Les membres du personnel des administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance des communes incorporées au territoire de la ville de Bruxelles, pourvus d'une nomination régulière, seront repris par l'administration des hospices et secours de la ville de Bruxelles, d'après les règles et modalités prévues pour les fonctionnaires et employés communaux.

Pour l'application du présent article, le personnel subalterne, interne et externe, en service au 1^{er} janvier 1921, est assimilé au personnel administratif.

ART. 22.

Toutes les dispositions des lois en vigueur, en tant qu'elles ne sont pas en opposition avec la présente loi, restent applicables à la ville de Bruxelles.

wordt, voor de toepassing van dit artikel, met het bestuurspersoneel gelijkgesteld.

ART. 20.

Voor de gemeentescretarissen der gemeenten ingelijfd bij het grondgebied der stad Brussel, die eene betrekking hebben aanvaard van de stad Brussel en bij de Centrale Voorzorgskas niet aangesloten waren, voor de gemeenteontvangers en voor al de leden van het overgenomen personeel die niet aangesloten waren bij een bijzonder pensioenfonds van Staat, provincie of gemeente, gelden de pensioenreglementen der stad Brussel met inachtneming van hun diensttijd, bepaald naar hunne dienstjaren in hunne respectieve gemeenten.

ART. 21.

De leden van het personeel der besturen van de godshuizen en bureelen van weldadigheid der bij het grondgebied der stad Brussel ingelijfde gemeenten, die behoorlijk zijn benoemd, worden door het bestuur der godshuizen en der weldadigheid van de stad Brussel overgenomen naar de voorschriften en op de wijzen die voor de gemeenteambtenaren en gemeentebedienden zijn voorzien.

Het lager personeel van de inwendige diensten en van de buitendiensten, dat op 1 Januari 1921 in dienst was, wordt, voor de toepassing van dit artikel, met het bestuurspersoneel gelijkgesteld.

ART. 22.

Al de bepalingen der van kracht zijnde wetten blijven, in zooverre zij niet met deze wet strijden, van toepassing op de stad Brussel.

ART. 23.

Les dispositions de la présente loi relatives aux élections communales et aux nouvelles délimitations des cantons judiciaires seront applicables à partir de la publication de la présente loi.

Les autres dispositions entreront en vigueur à partir de l'entrée en fonctions des conseillers élus par application de l'article 5.

ART. 24.

Les dispositions de l'article 2, alinéa 2, de l'article 4 en tant qu'il concerne l'élection des conseillers et de l'article 5, cesseront d'être en vigueur à l'expiration des pouvoirs du conseil communal élu lors du renouvellement qui aura suivi la publication de la présente loi.

Au cours de l'année 1926, le Gouvernement fera rapport aux Chambres sur l'application de la présente loi spécialement quant à la division de la ville de Bruxelles en deux districts au point de vue de l'élection des conseillers.

ART. 25.

Un arrêté royal déterminera les dérogations qui, en exécution de la présente loi, doivent être apportées aux dispositions des lois coordonnées sur les élections communales.

Bruxelles, le 17 mars 1921.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires,

A. HUYSHAUWER,
BOUCHERY.

ART. 23.

De bepalingen dezer wet betreffende de gemeenteverkiezingen en de nieuwe grensregeling van de rechterlijke kantons zijn van toepassing vanaf de bekendmaking dezer wet.

De overige bepalingen treden in werking vanaf het in bediening treden van de raadsleden verkozen bij toepassing van artikel 5.

ART. 24.

De bepalingen van artikel 2, lid 2, van artikel 4, in zooverre het de verkiezing der raadsleden betreft, en van artikel 5, houden op van kracht te zijn na het verstrijken van den tijd, waarvoor de gemeenteraad, verkozen bij de vernieuwing volgende op de bekendmaking dezer wet, werd aangesteld.

In den loop van het jaar 1926 zal de Regeering aan de Kamers een verslag overleggen over de toepassing dezer wet, inzonderheid betreffende de verdeling der stad Brussel in twee districten voor de verkiezing der raadsleden.

ART. 25.

Bij Koninklijk besluit wordt bepaald, welke afwijkingen van de bepalingen der samengeordende wetten op de gemeenteverkiezingen noodig zijn ter uitvoering van deze wet.

Brussel, den 17ⁿ Maart 1921.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*